

### **Manuels de version classique**

García, Albert et Sesé, Bernard, *Cours de version espagnole*, (1977), Paris, SEDES.

Jammes, Robert et Gorsse, Odette, *Vingt-six versions espagnoles traduites et commentées*, (1989), Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

Parisot, Fabrice, *L'Espagnol par la version. Versions classiques et modernes*, (1996), Paris, Ellipses.

Pérez, Joseph et Pelorson, Jean-Marc, *Guide de la version espagnole*, (1996), Paris, Armand Colin.

Salomon, Pierre, *La pratique de la version espagnole*, (1986), Paris, Ophrys.

### **Dictionnaires unilingues espagnols et lexiques**

Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castella o española, 1611-1674*, (1994), éd. de Felipe Carnero Maldonado y Manuel Camarero, Madrid, Castalia.

*Diccionario de la lengua española, 1726-1739 [Diccionario de Autoridades]*, (1990), éd. fac-similé, Madrid, Gredos (accessible en ligne sur le site de la Real Academia Española : [www.rae.es](http://www.rae.es)).

Dupont, Pierre, *La Langue du Siècle d'Or. Syntaxe et lexique de l'espagnol classique*, (1990), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

Jammes, Robert et Mir, Marie-Thérèse, *Glosario de voces anotadas en los 100 primeros volúmenes de Clásicos Castalia*, (1993), Madrid, Castalia.

Moliner, María, *Diccionario del uso del español*, (1966), Madrid, Gredos.

Molinié-Bertrand, Annie, (1993), *Vocabulaire historique de l'Espagne classique*, Paris, Nathan.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, (1999), Madrid, Espasa-Calpe (version accessible en ligne sur le site de la Real Academia Española : [www.rae.es](http://www.rae.es)).

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, (1998), Madrid, Espasa-Calpe.

### **Dictionnaires français**

*Le Trésor de la langue française informatisé*, CNRS (<http://atilf.atilf.fr>).

Littré, Émile, *Dictionnaire de la langue française*, (1863 - 1872), Paris, Hachette (consultable en ligne : <http://francois.gannaz.free.fr/Littré/accueil.php>)

Rey, Alain, *Dictionnaire historique de la langue française*, (1992), Paris, Le Robert.

### **Dictionnaires bilingues**

Bénaben, Michel, *Dictionnaire étymologique espagnol-français* (2000), Paris, Ellipses.

García-Pelayo y Gross, Ramón et Testas, Jean, *Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*, (1992), Paris, Larousse.

Gian-Trapallo, et Rosily, A. de, *Nuevo Diccionario español-francés y francés-español*, (1826), Paris, Thoissier-Desplaces (consultable en ligne sur Google Book).

Oudin, César, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*, (1607 / 1968), Paris, Ediciones hispanoamericanas.

Séjournant, M. de, *Nouveau dictionnaire espagnol-français et latin*, (1775), Paris.

### **Grammaires espagnoles**

Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, (1973), Madrid, Espasa Calpe.

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, (1994), Madrid, Espasa Calpe.

Darbord, Bernard et Pottier, Bernard, *La langue espagnol: éléments de grammaire historique*, (1994), Paris, Nathan.

Darbord, Bernard, Pottier, Bernard et Charaudeau, Patrick, (2003), *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin.

Bénaben, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, (1993), Paris, Ophrys.

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, (1993), Paris, PUF.

Gerboin, Pierre, Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, (1991), Paris, Hachette.

Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, (1995), Madrid, Gredos.

### **Ouvrages sur la langue française**

Grévisse, Maurice, *Le bon usage*, (1980), Paris, Duculot.

Grévisse, Maurice, *Le français correct*, (2000), Paris, Duculot.

Girodet, Jean, *Pièges et difficultés de la langue française*, (1986), Paris, Bordas.

Bibliothèque en ligne (l'équivalent de Gallica) de la BNE :

<http://www.cervantesvirtual.com/>

→ I. Lope de Vega, *La dama boba*

**Amor e interés\***

*Entren Liseo y Laurencio.*

LAURENCIO. —Antes, Liseo, de sacar la espada,  
quiero saber la causa que os obliga.

LISEO. —Pues bien será que la razón os diga.

LAURENCIO. —Liseo, si son celos de Finea,  
mientras no sé que vuestra esposa sea,  
bien puedo pretender, pues fui primero.

LISEO. —Disimuláis, a fe de caballero,  
pues tan lejos lleváis el pensamiento  
de amar una mujer tan ignorante.

LAURENCIO. —Antes de que la quiera no os espante;  
que soy tan pobre como bien nacido,  
y quiero sustentarme con el dote.

Y que lo diga así no os alborote,  
pues que vos, dilatando el casamiento,  
habéis dado más fuerzas a mi intento,  
y porque cuando llegan, obligadas,  
a desnudarse en campo las espadas,  
se han de tratar verdades llanamente;  
que es hombre vil quien en el campo miente.

LISEO. —¿Luego, no queréis bien a Nise?

LAURENCIO. —A Nise  
yo no puedo negar que no la quise;  
mas su dote serán diez mil ducados,  
y de cuarenta a diez, ya veis, van treinta,  
y pasé de los diez a los cuarenta.

LISEO. —Siendo eso así, como de vos lo creo,  
estad seguro que jamás Liseo  
os quite la esperanza de Finea;

que aunque no es la ventura de la fea,  
será de la ignorante la ventura;  
que así Dios me la dé, que no la quiero,  
pues desde que la vi, por Nise muero.

LAURENCIO. —¿Por Nise?

LISEO. —¡Sí, por Dios!

LAURENCIO. —Pues vuestra es Nise,  
y con la antigüedad que yo la quise,  
yo os doy sus esperanzas y favores;  
mis deseos os doy y mis amores,  
mis ansias, mis serenos, mis desvelos,  
mis versos, mis sospechas y mis celos.

Entrad con esta runfla y dadle pique;  
que no hará mucho en que de vos se pique,.

LISEO. —Aunque con cartas tripuladas juegue,  
aceto la merced, señor Laurencio,  
que yo soy rico, y compraré mi gusto.

Nise es discreta, yo no quiero el oro;  
hacienda tengo, su belleza adoro.

LAURENCIO. —Hacéis muy bien; que yo, que soy tan pobre,  
el oro solicito que me sobre;

que aunque de entendimiento lo es Finea,  
yo quiero que en mi casa alhaja sea.

¿No están las escrituras de una renta  
en un cajón de un escritorio, y rinden  
aquello que se come todo el año?

¿No está una casa principal tan firme  
como de piedra, al fin yeso y ladrillo,  
y renta mil ducados a su dueño?

Pues yo haré cuenta que es Finea una casa,  
una escritura, un censo y una viña,  
y seráme una renta con basquiña;  
demás que, si me quiere, a mí me basta;  
que no hay mayor ingenio que ser casta.

LISEO. —Yo os doy palabra de ayudaros tanto,  
que venga a ser tan vuestra como creo.

LAURENCIO. —Y yo con Nise haré, por Dios, Liseo,  
lo que veréis.

LISEO. —Pues démonos las manos  
de amigos ; no fingidos cortesanos,  
sino como si fuéramos de Grecia,  
adonde tanto el amistad se precia.  
LAURENCIO. —Yo seré vuestro Pílates.  
LISEO. —Yo, Orestes.

Lope de Vega, *La dama boba*, 1613.

## Traduction commentée

### *Amor e interés*

Entren Liseo y Laurencio.

*LAURENCIO. —Antes, Liseo, de sacar la espada,  
quiero saber la causa que os obliga.*

*LISEO. —Pues bien será que la razón os diga.*

*LAURENCIO. —Liseo, si son celos de Finea,  
mientras no sé que vuestra esposa sea,  
bien puedo pretender, pues fui primero.*

*LISEO. —Disimuláis, a fe de caballero,  
pues tan lejos lleváis el pensamiento  
de amar una mujer tan ignorante.*

*LAURENCIO. —Antes de que la quiera no os espante;  
que soy tan pobre como bien nacido,  
y quiero sustentarme con el dote.*

*Y que lo diga así no os alborote,  
pues que vos, dilatando el casamiento,  
habéis dado más fuerzas a mi intento,  
y porque cuando llegan, obligadas,  
a desnudarse en campo las espadas,  
se han de tratar verdades llanamente;  
que es hombre vil quien en el campo miente.*

*LISEO. —¿Luego, no queréis bien a Nise?*

**Entren...** : contrairement à l'usage le plus courant, c'est le verbe *entrar* (et non *salir*), qui est employé ici pour désigner l'entrée en scène des personnages.

**La causa que os obliga** : on peut comprendre que le complément sous-entendu de *obligar* (c'est-à-dire : être obligé à agir en homme d'honneur) est *sacar la espada* dans le premier vers, même si le verbe *quiero* à la première personne indique plutôt que ce serait Laurencio qui se disposerait à « tirer l'épée ». Soit deux lectures possibles, différenciées par une légère nuance de sens : « avant que vous ne tiriez l'épée, je souhaite savoir la cause qui vous y contraint » ; ou bien : « avant de tirer l'épée, je souhaite savoir la cause de ce différend ».

**Pretender** : dans le registre amoureux, comme c'est le cas ici, le verbe signifie « faire la cour à une femme » (voir *solicitar*) et dans le registre politique « faire une requête » ou « être candidat à une charge ».

**Disimuláis** : le verbe *disimular* est ici en soi une insulte pour un gentilhomme (« Encubrir con astucia la intención », *DRAE*).

**Antes de que la quiera no os espante** : *antes* a son sens habituel au Siècle d'Or de « plutôt », « bien plutôt », « au contraire » ; *espantarse (de)* est ici employé dans son sens de s'étonner (*admirarse de*).

**Sustentarme con el dote** : *sustentarse* a le sens très concret de s'alimenter, se nourrir.

**En campo** : le « pré », ici, comme lieu du duel.

**Dilatando el casamiento** : en plus de son premier sens, qui désigne une opération physique (étirer, dilater, agrandir), *dilatar* peut renvoyer de façon figurée à une notion spatiale (propager, répandre) ou temporelle (retarder, repousser).

## • Traduction

### L'amour et l'intérêt

*Liseo et Laurencio entrent.*

LAURENCIO. — Liseo, avant de tirer l'épée,  
je veux connaître la cause de ce différend.

LISEO. — Il sera juste en effet que je vous dise mes raisons.

LAURENCIO. — Liseo, si vous êtes jaloux à cause de Finea,  
sachez que tant que je ne saurai pas qu'elle est votre épouse,  
je peux bien prétendre à sa main, car j'étais là avant vous.

LISEO. — Vous ne me dites pas tout, foi de gentilhomme,  
car votre intention est très éloignée  
d'aimer une femme si ignorante.

LAURENCIO. — Au contraire, ne vous étonnez pas que je l'aime,  
car je suis aussi pauvre que bien né,  
et je veux vivre grâce à sa dot.  
Que ces paroles ne vous troublent pas :  
c'est vous, en retardant votre mariage,  
qui avez donné plus de consistance à mon dessein.  
Quand on vient sur le pré, par obligation,  
et que l'on doit tirer l'épée de son fourreau,  
il faut dire simplement toute la vérité.  
Celui qui ment sur le pré est un homme méprisable !

LISEO. — *¿Luego, no queréis bien a Nise?*

LAURENCIO. — *A Nise*

*yo no puedo negar que no la quise;  
mas su dote serán diez mil ducados,  
y de cuarenta a diez, ya veis, van treinta,  
y pasé de los diez a los cuarenta.*

LISEO — *Siendo eso ansí, como de vos lo creo,  
estad seguro que jamás Liseo  
os quite la esperanza de Finea;  
que aunque no es la ventura de la fea,  
será de la ignorante la ventura;  
que así Dios me la dé, que no la quiero,  
pues desde que la vi, por Nise muero.*

LAURENCIO. — *¿Por Nise?*

LISEO — *¡Sí, por Dios!*

***Yo no puedo negar que no la quise*** : la deuxième négation est redondante.

***Como de vos lo creo*** : allusion à la nature noble de l'interlocuteur, réputé de ce fait incapable de mentir. C'est à cette même qualité intrinsèque de sa noblesse que le gentilhomme ou la dame noble renvoient quand ils utilisent la formule « por ser quién soy ».

***La esperanza de Finea*** : il faut expliciter le verbe sous-entendu (épouser ou conquérir Finea).

***La ventura de la fea*** : dicton à variantes (par exemple *la ventura de la fea, la bonita la desea*) laissant supposer que les femmes laides ont la chance

de trouver de bons maris. Dans cette pièce, l'héroïne est plutôt une « ravissante idiote » et il faut comprendre les paroles de Liseo comme un compliment à l'endroit de Laurencio.

**Así Dios me la dé** : généralement employé sans conjonction (*que*), la formule *así* suivi du subjonctif permet d'exprimer un souhait, comme *Dios quiera que* ou encore *ojalá* (dans les deux cas suivis du subjonctif).

- **Traduction**

LISEO. — Vous n'aimez donc pas Nise ?

LAURENCIO. — Je ne peux nier que je l'ai aimée ;

mais sa dot sera de dix mille ducats,

et de quarante à dix, voyez-vous, il y a une différence de trente ;

j'ai donc laissé les dix pour les quarante.

LISEO. — Puisqu'il en est ainsi, et je crois l'homme d'honneur que vous êtes,

soyez assuré que jamais Liseo

ne vous ôtera l'espoir d'épouser Finea ;

et bien que l'on ne puisse parler de la chance de la laide,

Finea aura la chance de l'ignorante.

Que Dieu me la donne, et je n'en voudrais pas,

car depuis que je l'ai vue, je meurs d'amour pour Nise.

LAURENCIO. — Pour Nise ?

LISEO. — Oui, par Dieu !

*LAURENCIO. — Pues vuestra es Nise,*

*y con la antigüedad que yo la quise,*

*yo os doy sus esperanzas y favores;*

*mis deseos os doy y mis amores,*

*mis ansias, mis serenos, mis desvelos,*

*mis versos, mis sospechas y mis celos.*

*Entrad con esta runfla y dadle pique;*

*que no hará mucho en que de vos se pique.*

*LISEO. — Aunque con cartas tripuladas juegue,*

*aceto la merced, señor Laurencio,*

*que yo soy rico, y compraré mi gusto.*

*Nise es discreta, yo no quiero el oro;*

*hacienda tengo, su belleza adoro.*



**Mis serenos** : le *sereno* est l'humidité qui accompagne la tombée de la nuit. Le « serein », noté comme *littér.* ou *région.*, est de même en français une « légère humidité qui tombe au crépuscule et rafraîchit l'atmosphère après une chaude journée » (TLFI).

**Mis desvelos** : dans le vocabulaire amoureux, les *desvelos*, dont le sens premier est l'insomnie, désignent les peines, les soucis, les tourments de l'amour.

**Entrad con esta runfla y dadle pique** : il faut ici tenter de conserver l'image du jeu, qu'exploite ensuite à son tour Liseo dans sa réplique avec *cartas tripuladas*. *Entrar*, entre autres nombreuses acceptions, a celle de faire un pli, ou une levée (*hacer baza*) ; *runfla* désigne en général une série (celle qui vient d'être énumérée), la grande quantité de quelque chose, et, aux cartes, un bon jeu (on trouve le terme *runfla* par exemple dans l'une des définitions de *entrar* : « en el juego de naipes o cartas, es pretender jugar la polla [la mise, l'enjeu], teniendo juego suficiente y *runfla* bastante para disputarla... », *Aut.*) ; *pique* désigne ici une action du jeu de cartes du piquet, appelé *cientos* (« se llama en el juego de los Cientos el lance en que el que es mano cuenta sesenta puntos, antes que el contrario cuente uno : y esto sucede cuando va jugando y contando, y llega al número de treinta, y en su lugar cuenta sesenta », *Aut.*).

**Nise es discreta** : avisée, perspicace, sage. La *discreción* est une vertu très prisée, qui désigne chez une personne l'habileté, le bon sens, le discernement, l'intelligence et la sagesse.

### • Traduction

LAURENCIO. — Eh bien, Nise est à vous !  
Et, accompagnés de tout le temps que je l'ai aimée,  
je vous donne mes espoirs et ses faveurs,  
je vous donne mes désirs et mes amours,  
mes souffrances, mes nuits sans sommeil passées sous ses fenêtres,  
mes vers, mes soupçons et ma jalousie.  
Allez-y avec ces atouts et emportez la mise,  
et elle ne tardera pas à s'éprendre de vous.  
LISEO. — Quoique je joue avec des cartes de rebut,  
j'accepte cette faveur, seigneur Laurencio :  
je suis riche, et j'achèterai ma satisfaction.  
Nise est spirituelle et moi je ne recherche pas l'or ;

j'ai du bien, et j'adore sa beauté.

LAURENCIO. — *Hacéis muy bien; que yo, que soy tan pobre, el oro solicito que me sobre;*

*que aunque de entendimiento lo es Finea, yo quiero que en mi casa alhaja sea.*

*¿No están las escrituras de una renta en un cajón de un escritorio, y rinden aquello que se come todo el año?*

*¿No está una casa principal tan firme como de piedra, al fin yeso y ladrillo, y renta mil ducados a su dueño?*

*Pues yo haré cuenta que es Finea una casa, una escritura, un censo y una viña, y seráme una renta con basquiña;*

*demás que, si me quiere, a mí me basta; que no hay mayor ingenio que ser casta.*

LISEO. — *Yo os doy palabra de ayudaros tanto, que venga a ser tan vuestra como creo.*

LAURENCIO. — *Y yo con Nise haré, por Dios, Liseo, lo que veréis.*

LISEO. — *Pues démonos las manos de amigos; no fingidos cortesanos, sino como si fuéramos de Grecia, adonde tanto el amistad se precia.*

LAURENCIO. — *Yo seré vuestro Píladés.*

LISEO. — *Yo, Orestes.*

***El oro solicito que me sobre*** : la langue littéraire est généralement très synthétique au Siècle d'Or, et particulièrement dans les dialogues théâtraux, souvent contraints par le vers court (l'octosyllabe) à une grande économie de moyens. Le traducteur doit ici rendre l'idée que Laurencio cherche à obtenir la richesse dont il est dépourvu.

***De entendimiento lo es Finea*** : l'antécédent du pronom *lo* est *pobre*.

***Escrituras de una renta*** : la *escritura* désigne l'acte notarié, le document officiel ou le contrat.

**Un censo** : le *censo*, qui peut aussi désigner l'impôt, ou encore le recensement (à finalité fiscale), est ici à prendre dans le sens de la rente foncière (contrat d'hypothèque) que rapportait un bien.

- **Traduction**

LAURENCIO. — Vous faites fort bien. Moi qui suis si pauvre, je recherche l'or et de la sorte j'en aurai de reste ; et même si Finea est pauvre d'esprit, je veux qu'en ma maison elle soit un bijou.

Les actes des rentes ne dorment-ils pas dans le tiroir d'un secrétaire, et ne rapportent-ils pas de quoi vivre toute l'année ?

Une belle maison, aussi solide que si elle était en pierre, quoiqu'en réalité faite de plâtre et de brique, ne rapporte-t-elle pas mille ducats à son propriétaire ?

Eh bien, je considérerai que Finea est une maison, un contrat, un bail et une vigne, et elle sera pour moi une rente en jupe ; sans compter que, si elle m'aime, cela me suffit, car il n'est pas d'esprit qui vaille la chasteté.

LISEO. — Je vous donne ma parole que je vous apporterai mon aide pour qu'elle soit à vous, comme je le crois.

LAURENCIO. — Et moi, Liseo, j'agirai avec Nise comme vous le verrez.

LISEO. — Eh bien donnons-nous la main comme de vrais amis ; non pas comme des courtisans hypocrites, mais comme si nous étions des Grecs, chez qui l'amitié a un tel prix.

LAURENCIO. — Je serai votre Pylade.

LISEO. — Et moi votre Oreste.

## → II. Diego de San Pedro, *Cárcel de amor*

*Dans cet extrait d'un roman sentimental et épistolaire qui a connu une très grande diffusion on trouvera quelques archaïsmes mais aussi les formes habituelles d'un discours de persuasion.*

### **Carta de Leriano a Laureola\***

Si tuviera razón para escribirte como para quererte, sin miedo lo osara hacer; mas en saber que escribo para ti se turba el seso y se pierde el sentido, y desta causa antes que lo comenzase tuve conmigo gran confusión ; me fe decía que osase; tu grandeza que temiese ; en lo uno hallaba esperanza y por lo otro desesperaba, y en el cabo acordé esto. Mas, guay de mí, que comencé temprano a dolerme y tarde a quejarme porque a tal tiempo soy venido, que si alguna merced te mereciese, no hay en mí cosa viva para sentirla, sino sola mi fe. El corazón está sin fuerza, y el alma sin poder, y el juicio sin memoria. Pero si tanta merced quisieses hacerme que a esta razones te pluguiese responder, a fe con tal bien podré bastar para restituir las otras partes que destruiste. Yo me culpo porque te pido galardón sin haberte hecho servicio, aunque si recibes en cuenta del servir el penar, por mucho que me pagues siempre me quedas en deuda. Podrás decir que cómo pensé escribirte; no te maravilles, que tu hermosura causó el afición, y el afición el deseo, y el deseo la pena, y la pena el atrevimiento. Y si porque lo hice te pareciere que merezco muerte, mandámela dar, que muy mejor es morir por tu causa que vivir sin tu esperanza. Y hablándote verdad, la muerte, sin que tú me la dieses yo mismo me la daría, por hallar en ella la libertad que en la vida busco, si tú no hubieses de quedar infamada por matadora; pues malaventurado fuese el remedio que a mí librase de penas y a ti te causase culpa. Por quitar tales inconvenientes, te suplico que hagas tu carta galardón de mis males, que aunque no me mate por lo que a ti toca, no podré vivir por lo que yo sufro, y todavía quedarás condenada. Si algún bien quisieres hacerme, no lo tardes. Si no, podrá ser que tengas tiempo de arrepentirte y no lugar de remediarme.

**Diego de San Pedro, *Cárcel de amor*, 1492.**

## Traduction commentée

### Lettre de Leriano à Laureola

Si j'avais autant de raisons de t'écrire que de t'aimer, j'oserais le faire sans crainte ; mais de savoir que j'écris pour toi, mon cerveau se trouble et je perds le jugement ; c'est pourquoi je me suis trouvé plongé dans une grande confusion avant même d'avoir commencé ; ma foi me conseillait l'audace, ta noblesse, la crainte ; je trouvais de l'espoir d'un côté et du désespoir de l'autre, et pour finir, je m'y suis résolu. Mais, malheureux que je suis ! j'ai commencé trop tôt à souffrir et trop tard à me plaindre, car au point où j'en suis venu, même si j'obtenais de toi quelque faveur, il ne se ne trouverait en moi plus rien de vivant pour la recevoir, en dehors de ma seule foi. Mon cœur est sans force, mon âme sans pouvoir, mon jugement sans mémoire. Mais si tu voulais m'accorder l'insigne faveur de répondre à ces mots que j'écris, je t'assure que ce bienfait suffirait à relever les autres parties de mon être que tu as détruites. Je m'accuse de te demander une récompense sans t'avoir fait allégeance, quoique si mes tourments entrent dans la ligne de compte du service, quel que soit le prix que tu paies tu resteras toujours ma débitrice. Peut-être t'étonneras-tu que j'aie voulu t'écrire ; ne t'étonne pas, car ta beauté a causé l'inclination, l'inclination le désir, le désir la peine, et la peine l'audace. Et si tu penses que cette audace mérite la mort, fais-la moi donner, car mieux vaut mourir pour toi que vivre sans l'espoir que tu m'aimes. Mais, à dire vrai, sans qu'il soit besoin que tu me donnes la mort je me la donnerais moi-même, et j'y trouverais la liberté que je recherche dans la vie, si tu ne devais être alors appelée du nom infamant d'assassine ; malheur à ce remède qui m'ôterait mes tourments en te faisant du tort. Pour éviter de tels risques, je te supplie de faire une lettre qui soit un baume à mes chagrins, car même si je ne me tue pas à cause du respect que j'ai pour toi, je ne pourrai vivre avec ma souffrance, et tu seras encore condamnée. Si tu veux m'accorder quelque bienfait, ne tarde pas, sans quoi il se pourrait qu'il te reste le temps de te repentir et non le loisir de me porter remède.

→ III. Francisco Cascales, *Cartas filológicas*

**Virtudes para un capitán\*\***

Todas las honras y dignidades de la tierra las vende Dios, no a dinero, sino a sudor. La gente viciosa y regalada, en las estufas y en los baños exhala el sudor; el caballero generoso en la prensa de los trabajos suda. Éste es sudor glorioso, y esotro infame y torpe. Las nieves de los Alpes dieron a Aníbal honrosas victorias, y el vicio y regalos de Capua le afeminaron y quitaron los niervos y valor de su persona. Este belicosísimo capitán con las armas venció, con el deleite fue vencido. La región amena tiene no pocas fuerzas para oprimir el vigor del corazón, y el lugar áspero y fragoso cría un ánimo amador de grandes empresas. No digo que el hombre busque las escondidas cuevas, los páramos y soledades; éstos habítenlos las fieras, los sátiros y salvajes. Ni le quito lo necesario al hombre : tenga una sana y saludable forma de vida, dé tanto al cuerpo cuanto a su sanidad basta. El manjar aplaque la hambre, la bebida apague la sed, el vestido defienda el frío, la casa séale reparo contra las injurias del cielo; que esté cubierta de cedro del Líbano, con artesones de oro, eso muy poco importa. Las labores costosas y ornamentos sobrados sirven a la vanidad, no a la necesidad. Si los hombres, antesde pasar los trabajos, sed, hambre, calor, frío, desnudez, peligros de la vida, supiesen el gusto y gloria que causa después de pasados su memoria, no pedirían a Dios sino trabajos, principalmente aquellos que dejan a la posteridad ejemplo y fama.

Bien sabe V. S. que en ese mar del Sur, que abraza toda la tierra, no ha de hallar huertos pensiles ni jardines de Chipre. Arme el pecho de paciencia para las adversidades, de prudencia para prevenir los daños y males futuros, de fortaleza para vencer las dificultades, de afabilidad para ganar los corazones de sus capitanes y soldados, de liberalidad para ser amado de todos, de severidad para ser respetado, de igualdad en cualquiera género de miserias, para evitar las quejas de su gente. Y aún haciendo todo esto, no faltarán encuentros, en que se vea V. S. afligido y casi desesperado de sufrir ajenas condiciones, hasta llegar al fin de su jornada. Cuando se vea V. S. con tales enfados y disgustos, pase los ojos por lo que ahora diré.

Corre el sol por su eclíptica, y a veces se le oponen algunas nubes, que nos privan de sus rayos; pero la fuerza del sol y su luz entera se queda entre las cosas opuestas, y él obrando va, su carrera pasa. Mientras anda entre los nublados, ni resplandece menos, ni es más tardo en su curso. De la misma manera, los contrastes que se le ofrecen a la virtud heroica no le quitan nada, no es menor ni hace menos. Para nosotros por ventura no se manifiesta ni parece tanto; para sí la misma es, y a guisa del sol, en lo oculto está obrando y ejercitando su fuerza. En fin, contra la virtud eso pueden las calamidades y trabajos que contra el generoso sol la flaca niebla.

**Francisco Cascales, *Cartas filológicas*, 1617.**



IV. Pedro de Peralta y Barnuevo,  
*El Mercurio galante*

**Finezas de amor\*\***

*Sale el Galán 4º.*

GALAN 4º. —Yo soy un hombre que vivo  
todo dentro de mi pecho,  
porque me quiero de amores  
y para mí me pretendo.

Los encajes son mis ansias,  
las cintas mis embelecocos,  
los brocados mis suspiros  
y, en fin, la gala mi incendio.

Sin embargo, solicito  
que, a título de lo bello,  
me sirva alguna hermosura  
de victoria, no de empleo.

MERCURIO. —¡Fuego de amor en lo lindo!  
¿De dónde es usted?

GALAN 4º. —Limeño.

NAYADE. —A éste se le deben dar,  
más que bellezas, espejos.

Mi dueño, recelo  
que no hay en verdad  
qué darle a su anhelo,  
pues no hay en el cielo  
tan grande deidad.

*Sale Dama 4ª cantando.*

DAMA 4ª. —(Canta.) Yo, mi señor don Mercurio  
soy de hermosura un portento,  
y me quieren de tal data  
que beben por mí los vientos.



Pendencias hay que se cruzan,  
y toda me estoy hirviendo  
de enamorados, de suerte  
que no sé dónde ponerlos.  
Mire usted, si entre sus cosas,  
tiene algún género bueno  
que sea rico, y algún  
amor que tenga buen cuerpo.  
MERCURIO. —¡A fe que es discreta!  
DAMA 4ª. —¡Y mucho!

**Pedro de Peralta y Barnuevo (1663-1743), *El Mercurio galante*.**

→ V. Antonio Enríquez Gómez,  
*El siglo pitagórico o vida de  
don Gregorio Guadaña*

**Obras son amores, que no razones\*\*\***

Sucedíome un día en la calle Mayor que vi en una de sus tiendas una dama de tan buen talle que me llevó los ojos. Estaba comprando niñerías de cabeza, que no son pocas, y, alzando el manto, vino de repente un relámpago de luz tan fuerte que me turbó la vista. Empecé a ofrecerla toda la calle Mayor, cuanto más la tienda menor. Hízose de rogar ; pero como no hay mujer que no guste de recibir, y todas son de tomar, bastó el ofrecimiento para empeñarme en treinta escudos [...]. Supliquéla me dijese su casa, y díjome que era casada y no convenía : eché de ver entonces que era desgraciado en no preguntar primero ; sin embargo, no quise perder ocasión de verla ; pedíle me señalase sitio, y concedióme el Prado ; bien le merecía por ser tan liberal.

Llamábase mi dama doña Lucrecia Luzán, y su criada me aseguraba, a pesar del marido, todo buen pasaje<sup>1</sup> ; porque su señora, decía ella, se había enamorado de mi talle, liberalidad y cortesía. Preguntéle qué oficio tenía su amo, y respondiome : « ¿V. Md. pretende el oficio, o la señora del oficio ? Calle por su vida, pretenda para alcanzar, y pregunte para ignorar, que le conviene ; ponga esta fortaleza en mis manos, que yo daré con ella en el suelo ».

Paguéle la buena esperanza, que así se llamaba, y no reparé en mi locura, pues, a lo que pareció después, el marido de la señora Lucrecia era, no Tarquino, sino el alguacil Torote, ministro de mi juez.

Continué quince días en mi pretensión, sin ir a su casa por no encontrar con Tácito ; hablábala en la calle, rondábala de noche. Llegó la hora de rendirse este fuerte, y díjome que no podía ser en su casa a causa de su marido, a quien, como dicho tengo, no conocía ni quería conocer, por el bien o

---

<sup>1</sup> « Pasaje » : « el tratamiento que se hace o da a alguno : y así, se dice hacer buen o mal pasaje » (*Aut.*).

el mal que me dijo la criada. Díjela que en mi posada la podía hablar seguramente ; parecióle bien y una tarde, con todo secreto, la coloqué en mi cuarto.

**Antonio Enríquez Gómez, *Vida de don Gregorio Guadaña*, 1644.**